

# **Camões i smak sardynek**

Polskie dziewiętnastowieczne relacje  
z podróży do Portugalii

À Irina Branco da Silva  
com gratidão pela amizade e pelo apoio

Prace Naukowe



Uniwersytetu Śląskiego  
w Katowicach  
nr 3878

# **Camões i smak sardynek**

Polskie dziewiętnastowieczne relacje  
z podróży do Portugalii

**Magdalena Bąk**

Redaktor serii: Historia Literatury Polskiej  
Marek Piechota

Recenzent  
Aleksandra Budrewicz

## Spis treści

Wyruszam do Portugalii, nie oplakujcie mnie!	- 7
Karol Dembowski – romantyk na wojnie	- 33
Teodor Trippin na portugalskich ścieżkach	- 61
Profesorowie w podróży	- 95
Władysław Mickiewicz – naukowiec za granicą	- 98
Adolf Pawiński – turysta po godzinach	- 107
Wincenty Lutosławski – rozmyślający pielgrzym	- 124
Przystanek: Madera (w Stefana Szolca-Rogozińskiego <i>Żegludze wzdłuż brzegów zachodniej Afryki</i> )	- 153
Niekończąca się historia	- 185
Bibliografia	- 193
Bibliografia podmiotowa	- 193
Bibliografia przedmiotowa	- 194
Bibliografia pomocnicza	- 197
Źródła internetowe	- 199
Indeks osobowy	- 201
Summary	- 205
Sumário	- 206

## Indeks osobowy

- A.** A.K. [Krajewski] 150, 151, 194  
Adams Geoff 179  
Alberto Caeiro właśc. Pessoa  
    Fernando 31, 198  
Aleksandrowicz Sołtan 25  
Ankwiczowa Zofia 55, 56  
Arctowski Henryk 11  
Aszyk Urszula 32, 196
- B.** Bachórz Józef 12, 14, 32, 64, 87,  
    103, 109, 194, 196, 199  
Bajerowa Irena 29, 198  
Bałabuch Henryk 133  
Beckford William 151, 193  
Bem Józef 21, 22, 195  
Będkowski Mateusz 11, 155, 157,  
    198  
Bieńkowska Katarzyna 118, 194  
Borkowska Grażyna 64  
Borkowska-Rychlewska Alina 54,  
    198  
Bosak Wojciech 179  
Bourke Comtesse de 35  
Braga Teofil 138, 139, 140, 141,  
    142
- Broughton Samuel 116, 117, 193  
Brown A. Samler 177, 181, 193  
Bryl Mariusz 167, 198  
Brzozowska Blanka 112, 195  
Brzozowski Jacek 37, 199  
Budrewicz Tadeusz 70, 84  
Budzyński Michał 150, 193  
Bułat-Silva Zuzanna 138, 195  
Burkot Stanisław 10, 195  
Byron George Gordon 41, 143,  
    144, 146, 147, 148, 149, 150,  
    151, 193, 194
- C.** Cabral Costa 23  
Camões Luís Vaz de 12, 13, 15,  
    25, 27, 30, 51, 66, 87, 88, 90,  
    98, 103, 105, 108, 109, 136, 147,  
    188, 193, 196  
Castro Inês de 81, 87, 89, 90, 197  
Catling Christopher 182  
Chabasiński Wojciech 20, 38, 76,  
    197  
Chardron Ernesto 140  
Chudzikowska Jadwiga 184, 198  
Ciara Stefan 128, 195

Cieszyńska Beata 31, 195  
Comte Auguste 138, 141  
Correia Filho Jose 113, 195  
Crawfurd Oswald 68, 70, 128,  
143, 162, 174, 175, 193, 194  
Crosse Thomas 31  
Czermińska Małgorzata 77, 198

**d'**Aunet Leonia 65  
d'Abrantès Laura 19, 20, 193  
Danilewicz Zielińska Maria 21,  
22, 31, 32, 66, 83, 92, 99, 102,  
104, 108, 142, 195  
Davies Norman 179, 195  
Delavigne Germain 57, 199  
Dembowski Jan 35  
Dembowski Karol 35–60, 81, 193  
Dmochowski Franciszek Salezy  
65, 195  
Dobrowolski Antonii 11  
Dobson Austin 114  
Dziewit Jakub 167, 198

**Elżbieta Bawarska** 162

**Ferdynand II** 100  
Fielding Henry 114–116, 193  
Filip II 76  
Fletcher Horacy 127, 128  
Flisek Agnieszka 32, 196  
Fogelweder Stanisław 25  
Ford Richard 15, 16, 17, 193  
Frank Stanislav 79, 198  
Frejlich Józef 22, 195

**Gama Vasco da** 42, 43  
Garret Almeida de 166, 107,  
193  
Golański Filip Neriusz 63

Grütmacher Łukasz 32, 196  
Gurowski Melchior 25

**Hanusiewicz-Lavallee** Mirosława 31, 195  
Hatton Barry 19, 24, 39, 113, 118,  
195  
Hirszenfeld Ludwik 157  
Hughes Terence MacMahon 47,  
52, 82, 148, 149, 173, 194

**Ihnatowicz Ewa** 11, 65, 66, 128,  
166, 195, 197

**Jadwiszczak Grażyna** 20, 48, 113,  
197  
Jan VI 20  
Janikowski Leopold 155, 161,  
173, 180, 194  
Janion Maria 77, 198  
Jankowska Anna 182, 198  
Jarnecki Michał 156, 157, 162,  
195  
Jaster Jan 184, 198  
Junot Jean Andoche 19

**Kadłubek Wincenty** 84  
Kalewska Anna 12, 13, 32, 104,  
196  
Kamionka-Straszakowa Janina  
65, 196  
Kamocki Janusz 173, 197  
Kapilewicz Ewa 182  
Karłowicz Jan 15, 198  
Kemp Wolfgang 167, 198  
Klave Janina 76, 139, 197  
Klekot Ewa 172, 196  
Klementowska Iza 51, 121, 196  
Kłósak Maciej 170, 171, 198

- Kolbuszewska Ewa 159, 196  
 Kolbuszewski Jacek 10, 63, 65, 196  
 Korsak Julian 103, 194  
 Koryciński Mikołaj 25  
 Korzeliński Seweryn 9, 10, 11, 198  
 Kostkiewiczowa Teresa 64  
 Kowalczykowa Alina 32, 199  
 Kowalski Grzegorz 64, 196  
 Kowalski Marek Arpad 156, 196  
 Krasieński Zygmunt 56, 198  
 Kraszewski Józef Ignacy 64, 196  
 Kryński Adam 15, 198  
 Kubary Jan 11  
 Kucharski Adam 14, 15, 25, 26, 27, 196  
 Kukulski Leszek 116, 194  
 Kumor Karolina 32, 196
- L**  
 Lambert Karol 162  
 Lanckoroński Karol 11, 40, 198  
 Lasota Stanisław 25  
 Lassota Eryk 26  
 Latouche John zob. Crawford Oswald  
 Leonowicz Halina 38, 197  
 Lewandowski Karol 125, 198  
 Lewestam Fryderyk Henryk 64, 187, 188, 196  
 Lewenstein Marta 168, 169, 196  
 Libiszowska Zofia 20, 193  
 Lichnowsky Felix Maria Vincenz Andreas 147, 149, 194  
 Liske Franciszek Ksawery 26, 194  
 Lima Henrique de Campos Ferreira 85, 195  
 Lourenço Eduardo 121, 138, 196
- Lutosławski Wincenty 29, 70, 97, 98, 124–151, 181, 190, 194
- Ł**  
 Łaski Hieronim 25  
 Łęga Władysław 181, 194  
 Łopacki Jacek 25  
 Łukaszuk Ewa 22, 23, 32, 91, 105, 106, 139, 196, 197  
 Łysakowski Jakub 26
- M**  
 MacCannel Dean 172, 196  
 Manuel I 25, 43  
 Mareste Adolphe de 35  
 Maria da Glória 21  
 Martins Oliveira Joaquim Pedro de 93, 100  
 Mauersberger Adam 9, 198  
 Mazur Joanna 182, 198  
 Mączak Antoni 163, 164, 196  
 Mérimée Prosper 35  
 Meyerbeer Giacomo 54, 55, 56, 57, 199  
 Męciński Wojciech 26  
 Mickiewicz Adam 76, 77, 78, 199  
 Mickiewicz Władysław 28, 97, 98–107, 108, 194  
 Mielcarek Remigiusz 125, 199  
 Mierosławski Adam 11  
 Miguel Dom 20, 21, 92  
 Mikina Ewa 112  
 Mikołaj z Popielowa 25, 26  
 Milewska Elżbieta 13, 32, 53, 102, 197  
 Mrówczyński Bolesław 183, 199
- N**  
 Niedźwiedzki Władysław 15, 198  
 Nozick Martin 90, 197



- Obsulewicz** Beata 128, 133  
**Oliveira Marques António Henrique** 20, 21, 23, 24, 38, 39, 46, 49, 57, 60, 76, 197  
**Opaliński** Dariusz 166  
**Ortigão Ramalho** 91, 99, 197  
**Ostaszewski** Władysław 157
- Paczoska** Ewa 11, 66, 182, 183  
**Palmela**, markiz 21  
**Pawiński** Adolf 13, 15, 28, 29, 36, 44, 47, 48, 69, 81, 97, 107–124, 126, 128, 134, 135, 136, 144, 145, 181, 189, 194  
**Pawłowski** Krzysztof 26  
**Pedro I** 81, 87, 88, 89, 90  
**Pedro IV** 21, 22, 39, 57, 58, 85  
**Pessoa** Fernando 31, 113, 118, 194, 195, 198  
**Piotr V** 23  
**Piotrowski** Dionizy 13  
**Płoszewski** Leon 77, 198  
**Podemski** Krzysztof 27, 159, 160, 171, 197  
**Pombal Sebastiao José de, markiz** 38, 42, 43, 44, 112  
**Poniński** Józef 27  
**Porada** Jakub 125, 199  
**Potocki** Jan 27, 116, 194  
**Prange-Barczyński** Tomasz 179  
**Prus** Bolesław 14, 183, 199  
**Przedziecki** Aleksander 32, 92, 103, 104, 195  
**Przychodniak** Zbigniew 37, 199  
**Psojecki** Maciej 25
- Queirós Eça** de 100
- Raczyński** Atanazy 22, 32, 88, 89, 91, 105, 106, 139, 196
- Radzikowski** Piotr 25, 199  
**Radziwiłł Jerzy Józef** 26  
**Radziwiłł Karol Stanisław** 26  
**Ressano Garcia** Federico 118  
**Rewers** Ewa 112, 134, 136, 197  
**Romaniszyn-Ziomek** Lidia 94, 102, 104, 109, 195, 197  
**Rostocki** Władysław 22, 197  
**Rudkowska** Magdalena 64  
**Rutkowska** Katarzyna 182, 198  
**Rutkowski** Konrad 182, 198
- Sapieha** Paweł 11, 199  
**Saraiva José Hermano** 23, 24, 25, 197  
**Sarbiewski** Michał Kazimierz 84  
**Scribe Eugène** Auguste 57, 199  
**Sebastian I** 32, 76, 91, 92, 103, 195  
**Sienkiewicz** Henryk 141, 142, 183  
**Sierocińska** Dorota 179  
**Sieroszewski** Waclaw 182  
**Sissi** zob. Elżbieta Bawarska 162  
**Skonieczko** Dariusz 170, 171, 198  
**Słabczyński** Waclaw 11, 157, 199  
**Słowacki** Juliusz 37, 41, 42, 55, 56, 199  
**Smogulecki** Jan Mikołaj 26  
**Snitkuviene** Aldona 170, 197  
**Sobieski** Jakub 26  
**Sobocki** Stanisław 25  
**Sołtan** Adam 56, 198  
**Steblecki** Kazimierz 11  
**Steblecki** Stanisław 11  
**Strzałkowa** Maria 13, 197  
**Strzyżewski** Mirosław 64, 196  
**Sudolski** Zbigniew 56, 198

Szolc-Rogozieński Stefan 29, 155–184, 189, 190, 194, 197, 198  
Szulżycka Alina 159, 197

**T**abakowska Elżbieta 179, 195  
Tarnowski Jan 25  
Tavares M. Gonçalo 51, 121  
Tavora markiza de 37  
Terceira, książę de (Vila Flor) 37, 39  
Tęczyński Jan 26  
Tokarski Julian 177, 178, 199  
Tomasik Wojciech 10, 197  
Tomczek Klemens 155, 162, 195  
Troszyński Marek 98, 194  
Trippin Teodor 28, 63–94, 137, 187, 189, 194, 196  
Trzeszczkowska Zofia 13, 88, 193  
Tyszkiewicz Benedykt 158, 162, 163, 165, 167, 170, 171, 178, 180, 197

**U**rry John 159, 169, 197

**V**asconcelos Florido de 38, 197  
Vieira Nery Ruy 20, 23, 48, 113, 114, 197

Viscontini Matylda 35  
Voltaire właśc. François-Marie Arouet 90, 122

**W**assongowa Elżbieta 20, 193  
Wellesley Artur (lord Wellington) 19  
Wieczorkiewicz Anna 27, 79, 125, 130, 131, 166, 168, 172, 183, 196, 197  
Wieczorkiewicz Bronisław 15, 199  
Witkowska Alina 21, 199  
Wolanowski Lucjan 9, 10, 199  
Wordsworth Quillinan Dorothy 15–18, 52, 122, 123, 145, 194

**Z**achorowska Maria 173, 197  
Zakrzewski Wincenty 108, 197  
Zaleski Antoni 26  
Załuski Andrzej Chryzostom 25  
Zapałowicz Hugo 11, 199  
Zdanowicz Anna 64, 65  
Zeidler-Janiszewska Agata 112, 197  
Ziejka Franciszek 32, 102, 197

## **Camões and the taste of sardines**

### **Polish 19th century relations from journeys to Portugal**

#### Summary

The aim of this book is to analyse the Polish 19<sup>th</sup> century accounts of journeys to Portugal. Though it was certainly not the most popular destination for Polish travellers, there are several interesting relations that present Portuguese phenomena to the Polish readers. The following – mostly forgotten – books are recalled here: *Two years in Spain and Portugal during the civil war 1838–1840* by Karol Dembowski, *Memories of the journey through Denmark, Norway, England, Portugal, Spain and Morocco* by Teodor Tripplin, fragments of Władysław Mickiewicz's *Memoirs*, Adolf Pawiński's *Portugal. Letters from the journey* and the Portuguese part of the book *How to travel at little cost? Iberian voyages* by Wincenty Lutosławski. The last chapter of the book is dedicated to Stefan Szolc-Rogoziński's *Sailing along the coast of West Africa*, and in particular the part concerning Madeira.

The analyses presented in the book aim at revealing different strategies of perceiving and describing Portuguese phenomena by Polish 19<sup>th</sup> century travellers. It also enables the author to highlight some common elements observed in all analysed texts – they reveal specifically the attitude of the writers, determined by their Polish culture. Such elements become evident when analysed in comparison with the accounts written by representatives of other European nations (especially the English, whose reports of journeys to Portugal seem to be the most significant in the 19<sup>th</sup> century).

## Camões e o sabor de sardinhas

### Os relatos polacos das viagens para Portugal no século 19

#### Sumário

O objetivo deste livro é analisar os relatos do século 19 produzidos em relação às viagens dos polacos para Portugal. Apesar de não ser o destino mais procurado entre os viajantes polacos daquela época, existem vários relatos interessantes, que apresentam o fenómeno Português ao público polaco. Os seguintes livros – embora quase esquecidos – são mencionados aqui: *Dois anos em Espanha e Portugal durante a guerra civil de 1838–1840* da autoria de Karol Dembowski; *Memórias da viagem através da Dinamarca, Noruega, Inglaterra, Portugal, Espanha e Marrocos* de Teodor Tripplin; fragmentos de *Memórias* de Władysław Mickiewicz; *Cartas da viagem* de Adolf Pawiński e a parte portuguesa do livro de Wincenty Lutosławski *Como viajar a custo baixo? Viagens Ibéricas*. O último capítulo dedicado ao manuscrito da autoria de Stefan Szolc-Rogozieński *Velejando pela costa da África Ocidental*, mais precisamente ao capítulo sobre a Madeira.

A análise apresentada busca revelar várias estratégias da percepção e descrição do fenómeno português pelos viajantes polacos do século 19. Esta análise também permite à autora destacar alguns elementos comuns em relatos analisados que revelam uma atitude especificamente “polaca” dos autores, determinada pela cultura nativa dos mesmos. Os elementos em destaque são ainda mais evidentes numa análise comparativa com os relatos produzidos pelos representantes de outras nações europeias (especialmente pelos ingleses, cujos relatos sobre viagens a Portugal são predominantes no século 19).

Trad. Irina Branco da Silva

Redaktor: Katarzyna Wyrwas  
Projektant okładki: Magdalena Pache  
Redaktor techniczny: Małgorzata Pleśniar  
Korektor: Wojciech Szaforz  
Łamanie: Grażyna Szewczyk

Copyright © 2019 by  
Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego  
Wszelkie prawa zastrzeżone

**ISSN 0208-6336**  
**ISBN 978-83-226-3709-8**  
(wersja drukowana)  
**ISBN 978-83-226-3710-4**  
(wersja elektroniczna)

Wydawca  
**Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego**  
**ul. Bankowa 12B, 40-007 Katowice**  
[www.wydawnictwo.us.edu.pl](http://www.wydawnictwo.us.edu.pl)  
e-mail: [wydawus@us.edu.pl](mailto:wydawus@us.edu.pl)

---

Wydanie I. Ark. druk. 13,0. Ark. wyd. 11,5. Papier Mun-  
ken Polar 100 g, vol. 1,5      Cena 29,90 zł (w tym VAT)

Druk i oprawa: Volumina.pl Daniel Krzanowski  
ul. Księcia Witolda 7-9, 71-063 Szczecin